PARTE SEGUNDA

ó

EJERCICIO GENERAL

SOBRE LAS REGLAS QUE ENCIERRA LA PRIMERA PARTE DE ESTA OBRA.

PARTE SEGUNDA.

ADVERTENCIA.

En lugar de remitir con notas á los temas precedentes (lo que favoreceria demasiado la pereza natural á los discípulos) pongo en *letra cursiva* las palabras ó oraciones que exigen el conocimiento de las reglas. Puesto el caso que el discípulo no se acordase la regla, no tiene sino atender á que parte de la oracion pertenece la palabra que le tiene parado, y recorrer los temas que á ella se refieren.

SUSTO QUE TUVO GIL BLAS EN EL CAMINO DE PEÑAFLOR.

(La Isla. — Traducc. de Gil Blas.)

Eteme aquí ya [1] *fuera* de Oviedo, camino de Peñaflor [2], en medio [3] de los campos, dueño de mi persona, de una mala mula y de cuarenta buenos ducados, sin contar algunos

---

[1] Eteme aquí ya : *me voici donc.*

[2] Camino de, etc. : *sur le chemin de*, etc.

[3] En medio : *au milieu.*

reales mas [4] que habia hurtado á mi bonísimo tio. La primera cosa que hice fué dejar [5] la mula ir á discrecion [6], esto es, que anduviese al paso que quisiese [7]. Echéle las riendas [8] sobre el pescuezo, y sacando de la faltriquera [9] mis ducados, los comencé á contar y recontar dentro del [10] sombrero. No podia contener mi alegría. Jamás *me habia visto* con tanto dinero junto [11]. No me hartaba de verle, tocarle y retocarle. *Estábale recontando* quizá por la vigésima vez, cuando la mula alzó de repente [12] la cabeza en aire de espantadiza [13], aguzó las orejas [14], y se paró *en medio* del ca-

[4] Algunos reales mas : *quelques réaux de plus.*

[5] Fué dejar : *fut de laisser.*

[6] Ir á discrecion : *aller à l'aventure.*

[7] Traducid este tiempo por el condicional en francés.

[8] Echar las riendas : *lâcher la bride.*

[9] Sacando de la faltriquera : *tirant de ma poche.*

[10] Dentro del sombrero : *dans mon chapeau.* Atiéndase al modo de traducir *del*, *de la*, etc., en las oraciones semejantes á esta y á la precedente.

[11] Tanto dinero junto : *tant d'argent à la fois.*

[12] De repente : *tout-à-coup.*

[13] En aire de espantadiza : *comme si quelque chose l'avait effrayée.*

mino. Juzgué desde luego que la habia espantado alguna cosa [15], y examiné lo que podia ser. Ví en medio del camino un sombrero, con un rosario de cuentas gordas [16] en su copa, y al mismo tiempo [17] oí una voz lastimosa que pronunció estas palabras : *señor pasagero, tenga V.M. piedad* [18] de un pobre soldado estropeado, y sírvase [19] de echar algunos reales en ese sombrero, *que* Dios se lo pagará en el otro mundo. Volví los ojos hácia donde [20] venia la voz, y ví al pié de un matorral, á veinte ó treinta pasos de mí, una especie de soldado que sobre dos palos cruzados apoyaba la boca de una escopeta, que me pareció mas larga que una lanza, con la cual me apuntaba á la cabeza. Sobresaltéme extrañamente [21],

[14] Aguzar las orejas : *dresser les oreilles.*

[15] Atiéndase mucho á la construccion francesa que se arregla regularmente al órden de las ideas.

[16] De cuentas gordas : *à gros grains.*

[17] Al mismo tiempo : *en même temps.*

[18] *Piedad* en el sentido de compasion es *pitié.*

[19] Servirse de : *daigner.*

[20] Hácia donde : *vers l'endroit d'où.*

[21] Sobresaltarse extrañamente : *avoir une frayeur extrême.*

miré como perdidos mis ducados, y empecé á temblar como un azogado [22]. Recogí lo mejor que pude [23] mi dinero, metíle disimulada [24] y boniticamente en la faltriquera, y quedándome en las manos con algunos tarines [25] los *fuí echando* poco á poco, uno á uno en el sombrero destinado para recibir la limosna de los cristianos cobardes y atemorizados, á fin de que [26] conociese el soldado que yo lo hacia *noble y generosamente*. Quedó satisfecho [27] de mi generosidad, y me dió tantas gracias [28] como yo [29] espolazos á la mula para

[22] Temblar como un azogado : *trembler comme la feuille.*

[25] Lo mejor que pude : *le mieux que je pus*, ó *de mon misux.*

[24] En francés cuando hay dos adverbios en *ment* de seguida no se suple la terminacion del primero. Ej. : Se portó intrépida y humanamente : *il se comporta intrépidement et humainement.*

[25] Quedarse con alguna cosa en la mano : *garder quelque chose dans sa main.*

[26] A fin de que : *afin que.*

[27] Quedar satisfecho : *être satisfait.*

[28] Dar gracias : *remercier*, *rendre grâce* : aquí es mejor *faire des remercîments.*

[29] Repítase el verbo *dar.*

que cuanto antes [30] me alejase de él. Pero la maldita bestia, burlándose de mi impaciencia, no por eso caminaba mas apriesa. La vieja costumbre de caminar paso á paso [31] bajo el gobierno de mi tio le habia hecho olvidarse de [32] que era el galope.

[30] Cuanto antes : *le plus tôt possible.*

[31] Caminar paso á paso : *marcher*, *cheminer pas à pas.* Hablando de las caballerías se puede decir : *aller au petit pas.*

[32] Olvidarse de : *oublier.*

DEL INTENTO DE ESCAPARSE GIL BLAS, Y DEL SUCESO QUE TUVO SU TENTATIVA.

(La Isla. — Traducc. de Gil Blas.)

Tomada esta gran resolucion [1] (la de escaparse), me levanté cuando me pareció que Leonarda y Domingo podian ya estar dormidos [2]. Cogí la linterna, salí de mi camarote,

[1] Tomada esta gran resolucion : *cette grande résolution étant prise.* Del mismo modo se traducirá en adelante las oraciones semejantes á esta.

[2] Estar dormido : *être endormi.*

y me encomendé á todos los santos del Cielo[3]. No dejó de costarme algun trabajo el acertar con las vueltas y revueltas de aquel laberinto[4]. Llegué en fin á la puerta de la caballeriza, y me hallé en el camino [5] que buscaba. *Fuí marchando, y acercándome* á la trampa con cierta alegría mezclada de temor : mas ¡ay! *en medio* del camino me encontré con [6] una maldita reja de hierro bien cerrada *y cuyas barras* estaban tan juntas [7] que apenas podia pasar la mano por entre ellas [8]. Víme cortado y perdido con [9] aquel nuevo impedimento,

---

[3] En francés se dice : á todos los santos del Paraiso.

[4] Esta frase se puede traducir de varios modos : ó *ce ne fut pas sans peine que je démêlai les détours de ce nouveau labyrinthe*, ó *je ne laissai pas que d'avoir de la peine à démêler*, etc., ó *j'eus de la peine à démêler*, etc. La primera traduccion se debe preferir.

[5] La preposicion *en* se usa aquí por la preposicion *sobre ;* porque Gil Blas no estaba *en* el camino, es decir *adentro*, sino *encima*, *sobre* él. En estos casos no usamos de *en* ni *dans*, pero sí de *sur*, sobre.

[6] Encontrarse con : *rencontrer.*

[7] Tan juntos : *si serrés*, ó *si près l'un de l'autre.*

[8] Por entre ellas : *au travers.*

[9] Cortado y perdido con : *sot et déroulé de.*

que al entrar [10] no habia advertido por estar abierta la reja [11]. Con todo [12] no dejé de probar si podia abrir el candado. Examiné la cerradura, haciendo todo *lo que* pude para forzarla, cuando *de repente* me aplicaron en las espaldas cinco ó seis fuertes latigazos con un buen vergajo de buey. Dí un grito [13] que resonó en toda la caverna; y mirando atrás ví al maldito negro *en camisa* con una linterna sorda en una mano, y con el instrumento de mi suplicio en la otra. ¡Ola, bribonzuelo! *me dijo :* ¿querias escaparte? [14] no, amigo, *no esperes sorprenderme.* Creiste que estaria

---

[10] Al entrar, al salir, etc. : *en entrant ; en sortant*, etc.

[11] Por estar abierta la reja : *parce que la grille était ouverte.*

[12] Con todo : *cependant.*

[13] Dar un grito : *jeter un cri.*

[14] ¿Querias escaparte? *Vous vouliez vous sauver?* Muchas veces sucede que la frase es interrogativa en francés aunque la construccion es de oracion positiva. Esto sucede cuando el que hace la interrogacion sabe ya lo que pregunta. Así Domingo, que veia á Gil Blas junto á la reja y procurando abrirla, no podia dudar de que intentaba escaparse. En esta circunstancia la interrogacion era solamente para hacer que Gil Blas con-

abierta la reja; pues *sábete* que siempre la encontrarás cerrada. Cuando atrapamos á alguno, le guardamos aquí, mal que le pese [15]; y sí logra [16] escaparse *ha de ser* mas ladino que tú.

Mientras tanto [17], *al grito que yo habia dado* despertaron tres ladrones, los cuales se levantaron y vistieron [18] á toda priesa, creyendo que la santa Hermandad venia á echarse sobre ellos. Llamaron á los demás, que en un instante se pusieron en pié [19]. Toman sus espadas y carabinas [20], y medio desnudos acuden adonde estábamos Domingo y yo. Pero luego que se informaron ó entendieron el orígen del rumor que habian oido, su inquietud se con-

fesase su delito. Si no hubiera sido seguro de la intencion del nuevo cocinero, el negro hubiera dicho : *vouliez-vous vous sauver?*

[15] Mal que le pese : *malgré lui.*

[16] Lograr hacer una cosa : *réussir à faire une chose.*

[17] Mientras tanto : *pendant ce temps-là ; sur ces entrefaites.*

[18] Cuando hay dos ó mas verbos recíprocos de seguida, se repite el pronombre personal en francés.

[19] Ponerse en pié : *être sur pied.*

[20] Se ha de repetir el pronombre posesivo tantas veces como hay sustantivos á que se refiere.

virtió en grandes carcajadas. ¿Como así [21], Gil Blas, me dijo el ladron apóstata, no ha mas que seis horas [22] que estás con nosotros, y ya querias apostatar. Bien se conoce tu aversion al silencio [23] y al retiro. ¿Que harias, *si fueras* cartujo? anda, vete á la cama, *que* por esta vez basta por castigo los vergajazos con que te regaló Domingo; pero si otra vez vuelves á intentar escaparte, por san Bartolomé *que* te hemos de desollar vivo. Diciendo esto se retiró. Los demás ladrones se volvieron á sus cuartos; el viejo negro muy glorioso de su expedicion se recogió á su caballeriza [24], y yo me volví á zambullir [25] en mi cementerio, pasando el restante de la noche *en* suspirar y llorar.

[21] Como así : *comment donc.*

[22] No ha mas que seis horas : *il n'y a pas plus de six heures ; il n'y a que six heures.*

[23] Bien se conoce tu aversion al silencio : *on voit bien que tu as de l'aversion pour le silence.*

[24] Recogerse á su caballeriza : *se retirer dans son écurie.*

[25] Me volví á zambullir en mi cementerio : *je fus m'enterrer de nouveau dans mon cimetière*, ó *je retournai m'enterrer*, etc.

GIL BLAS EMPIEZA SU EXPEDICION EN LOS CAMINOS REALES.

(La Isla.—Traducc. de Gil Blas.)

Hácia el fin de una noche de setiembre salí del soterráneo con los ladrones Iba armado[1] como todos con carabina, pistolas, espada y una bayoneta, y montaba un buen caballo que habian cogido al caballero *cuyos vestidos* me habian tocado en suerte[2]. Como habia estado tanto tiempo en la oscuridad, cuando amaneció no podia sufrir la luz, pero poco á poco *se fueron acostumbrando* mis ojos á tolerarla.

Pasamos por cerca[3] de Ponferrada, y nos metimos en un bosquecillo á orilla[4] del camino de Leon. Allí *estuvimos esperando* que la Fortuna nos ofreciese algun buen lance, cuando descubrimos un religioso *montado en una muy mala mula.* ¡Bendito sea Dios[5]! exclamó sonriéndose el Capitan : *he aquí* el

[1] Ir armado; ir preparado, etc. : *être armé ; être préparé*, etc.

[2] Tocar en suerte : *échoir.*

[3] Por cerca : *près.*

[4] A orilla : *au bord.*

[5] ¡Bendito sea Dios! *Dieu soit loué.*

grande ensayo[6] de Gil Blas. Es preciso[7] que vaya á[8] examinar el bolsillo de aquel fraile: veremos como se porta. Todos los camaradas convinieron efectivamente que aquella comision era la que me correspondia, exhortándome á que *saliese*[9] *de ella* con lucimiento. Espero, señores, dije, que quedareis contentos. *Voy á despojar á aquel padre*, á dejarle tan desnudo como la mano, y traer aquí su mula. Eso no[10], dijo Rolando, no merece la pena[11]: alíviale solamente del bolsillo, y tráelo : no te pedimos *mas.* En esto salí del bosque, y enderecéme hácia el religioso, *pidiendo al cielo que me perdonase* la accion que *iba á ejecutar* con *tanta repugnancia.* Bien hubiera querido escaparme en aquel mismo punto[12]; pero todos mis compañeros estaban

[6] En este sentido decimos : *coup d'essai*, por *ensayo.*

[7] Es preciso : *il faut.*

[8] Ir á hacer algo : *aller faire quelque chose.*

[9] Léase lo que se ha dicho acerca de los verbos que significan mando ó ruego, para saber en que tiempo *salir* debe estar.

[10] Eso no : *pour cela non.*

[11] No merece la pena : *elle n'en vaut pas la peine.*

[12] *Punto* cuando se emplea con el sentido de *momento, instante*, se traduce : *moment, instant.*

mejor montados que yo, y *si* me *vieran* [13] huir, *correrian* tras mí, y presto me *atraparian* ó me *espolearian* por las espaldas con una descarga de sus carabinas, con la que [14] me hubiera ido muy mal [15], y así no me atreví á exponerme á una accion tan poco segura. Llegué pues al padre, y *pedíle* la bolsa, poniéndole al pecho [16] una pistola. Detúvose un poco á considerarme, y sin mostrarse muy sobresaltado : Muy mozo eres, hijo mio, *me dijo* con voz melosa y bastantemente entera, y muy temprano *te has puesto* á tan vil oficio. *Padre mio,* le respondí, sea vil ó no lo sea, me alegrara haberle empezado mas presto. ¡Ah querido! me replicó el buen religioso, que no podia comprender el sentido de lo que yo hablaba [17], ¿que es lo que dices? ¡ oh que

[13] Este empleo particular del condicional (que consiste en dar al tiempo simple el valor del compuesto) no se hace en francés; y asi se dirá : *et s'ils m'avaient vu fuir*, etc.

[14] Con la que : *de laquelle.*

[15] Irse muy mal de alguna cosa : *se trouver très-mal de quelque chose.*

[16] Poner al pecho : *mettre sur la poitrine.*

ceguedad! Escúchame, y te haré presente [18] el infeliz estado en que te hallas. Oh, padre mio, le [19] interrumpí con precipitacion, no se tome ese trabajo [20], y déjese de moral [21], *que* no vengo á [22] los caminos públicos [23] á que [24] me prediquen : quiero dinero, y no sermones. ¡Dinero! me dijo muy maravillado, mal conoces la caridad de los Españoles, si crees que las personas de mi profesion *y mi* carácter lo necesitan para viajar. En todas partes nos reciben *y hospedan* honradamente, nos tratan muy bien; y cuando partimos, solo nos piden nuestras oraciones. En fin nosotros no llevamos dinero para caminar, y nos abandonamos enteramente á la Providencia. *Eso no*, repli-

[17] *Hablar*, en sentido neutro, se traduce siempre por *dire.*

[18] Hacer presente : *mettre sous les yeux.*

[19] *Le* no se traducirá aquí.

[20] Tomarse el trabajo : *prendre la peine.*

[21] Déjese de moral : *trève de morale.*

[22] *A* aquí se traduce por *sur.*

[23] Camino público ; camino real : *grand chemin grande route.*

[24] *No vengo á que,* en el sentido de *no vengo para*, se traduce : *je ne viens pas pour.*

qué yo, no os abandonais tal. Siempre llevais buenos doblones para que la Providencia no os haga alguna burla, y aseguraros mejor de ella. Pero al fin, padre mio, concluyamos. Mis compañeros me *estan esperando* en aquel bosque: *eche* prontamente la bolsa en tierra, ó sino le mato.

A estas palabras que pronuncié colérico, y amenazándole, el buen religioso mostró temer por su vida. Espera, me dijo, *que* voy á satisfacerte, veo que con vosotros es inútil toda figura retórica. Diciendo esto sacó de *debajo del* hábito una gran bolsa de cuero, y la dejó caer en el suelo [25]. Díjele entonces que podia continuar su camino, y él lo hizo sin esperar á que tuviese el trabajo de repetírselo [26]. Dió cuatro espuelazos á la mula, que desmintió la mala opinion en que yo la tenia [27] pareciéndome tan caroña como la de mi tio; y la bestia, dándose por entendida al caritativo

[25] En el suelo: *par terre.*

[26] Sin esperar á que tuviese el trabajo de repetírselo: *sans attendre que je prisse la peine de le lui répéter; sans se le faire répéter.*

[27] Tener alguno en mala opinion: *avoir mauvaise opinion de quelqu'un.*

aviso [28], comenzó desde luego á tomar un buen trote. Apenas el fraile se alejó de mí, cuando me apeé; recogí el bolson, que pesaba mucho, y *volví á ganar* el bosque, donde los camaradas me esperaban con impaciencia para darme mil parabienes [29] por mi gloriosa victoria, como *si me hubiera* costado mucho. Apenas me dieron lugar de apearme, segun [30] se apresuraban en [31] abrazarme. Animo, Gil Blas, me dijo Rolando, has hecho maravillas. Durante tu expedicion no apartámos los ojos de tí; observé tu firmeza, tu resolucion, con todos tus movimientos, y desde luego te pronostico que con el tiempo serás un heróico ladron y el terror de los *caminos reales.* El Teniente y los demás aplaudieron la prediccion, asegurando que no podia dejar de verificarse [32] algun dia. *Dí á todos las gracias* por el buen concepto que habian formado de mí,

[28] Darse por entendido á un aviso: *profiter d'un avis.*

[29] Dar el parabien: *féliciter.*

[30] *Segun* en esta oracion se traduce por *tant.*

[31] Apresurarse en: *se presser de.*

[32] Verificarse: *se réaliser.*

prometiendo hacer todos los esfuerzos posibles para desempeñarle.

Despues que alabaron *tanto mas, cuanto menos* lo merecia la villana accion que habia hecho, les vino la curiosidad [33] de examinar la presa. Veamos, dijeron, que contiene [34] la bolsa del religioso. Sin duda, añadió uno de ellos, *que* estará bien provista, porque estos padres no viajan como peregrinos. Desatóla el Capitan, abrióla, y sacó dos ó tres puñados de medallitas de cobre, mezcladas con *Agnus Dei*, y con algunos escapularios. *Al ver* el hurto de una moneda tan nueva, todos prorumpieron en tan descompasadas carcajadas que pensaron reventar de risa. ¡Vive Dios! exclamó el Teniente, *que* todos debemos estar obligados al señor Gil Blas. *El primer ensayo* que ha hecho puede ser muy saludable á la compañía. A esta bufonada se siguieron otras de los demás [35]. Aquellos malvados, y sobre todos el Apóstata, se divirtieron con

[33] Les vino la curiosidad : *il leur prit fantaisie ; ils eurent la curiosité.* La primera oracion se debe preferir.

[34] Que contiene : *ce que contient.*

[35] Traducid esta frase como si hubiera : esta bufonada fué seguida de las de los demás ladrones.

mil impias truhanerías sobre la materia, diciendo cosas que mostraban bien la corrupcion de sus costumbres. Solo yo no tenia gana de reir. Verdad es que me la quitaban los bufones que tanto se alegraban á mi costa [36]. Cada uno me flechaba alguna pulla [37], y hasta el Capitan me dijo [38] : Aconséjote, amigo Blas, que en adelante no te vuelvas á meter con frailes [39], porque son mas finos y mas chuscos que tú.

[36] A mi costa : *à mes dépens.*

[37] Flechar una pulla : *décocher, lancer un trait.*

[38] Y hasta el capitan me dijo : *et jusqu'au capitaine qui me dit.*

[39] Meterse con alguno : *se frotter à quelqu'un.* Esta expresion es del estilo familiar.

CARÁCTER DE LA MARQUESA DE CHAVES.

(La Isla.—Traducc. de Gil Blas.)

Era la marquesa de Chaves una viuda de *treinta y cinco* años, bella, alta, airosa y bien proporcionada. No tenia hijos, y gozaba diez

mil ducados de renta [1]. Nunca *ví á muger* mas seria, ni que menos hablase. Con todo eso era celebrada [2] en Madrid, y generalmente tenida por [3] la dama de mayor talento. Lo que quizá contribuia mas que todo á esta universal reputacion era la concurrencia á su casa de los primeros personages de la corte, así en nobleza como en literatura [4]: problema que yo no me atreveré á decidir. Solo diré que bastaba oir su nombre para formar concepto de un genio superior, y su casa era llamada por excelencia : el tribunal de las obras ingeniosas.

Con efecto, todos los dias *se leian en ella* ya poemas dramáticos, ya poesías líricas, pero siempre sobre asuntos serios. Negábase la entrada á todo pieza cómica. La mejor comedia, el romance ó la novela *mas ingeniosa, mas alegre y mas verosímilmente conducida,*

[1] Gozar diez mil pesetas de renta : *jouir de dix mille livres de rente.*

[2] Celebrada , aquí es *célèbre.*

[3] Ser tenido por bueno , malo, etc. : *être regardé comme bon, méchant.*

[4] Así en nobleza como en literatura : *tant en noblesse qu'en littérature.*

todo esto *se miraba* [5] como una pueril y ligera produccion, que no merecia alabanza alguna. Por el contrario [6], la mas mínima obra seria : una oda, un soneto, una egloga, *pasaban allí* por el último esfuerzo del ingenio humano. Sucedia tal vez que el público no se conformaba con la decision del tribunal [7], antes bien silbaba las obras que habian sido aprobadas en aquel areopago.

[5] Se miraba : *était regardée.*

[6] Por el contrario : *au contraire.*

[7] No conformarse con el dictámen de alguno : *ne pas se conformer, se rapporter à l'avis de quelqu'un.*

EL JUSTO Y EL PECADOR.

(FEIJOO.—Teatro crítico.)

Es la conciencia espejo del Alma : y sucede al Justo y al Pecador cuando se miran en este espejo lo que [1] á la Hermosa y á la Fea, al verse [2] en el cristal : *aquella* se complace,

[1] Como si hubiera *lo que sucede.* En todas las oraciones análogas á esta se repetirá siempre el verbo.